

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2022.88.97.014

Методики организации билингвального обучения в китайской школе на русском и китайском языках

Чжан Шоин

Аспирант,
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
195251, Российская Федерация, Санкт-Петербург,
ул. Политехническая, 29;
e-mail: 249815063@mail.ru

Аннотация

В статье определена специфика методики организации билингвального обучения в китайской школе на русском и китайском языках. Выявляются особенности включения в учебный процесс русского и китайского языков не только в качестве предметных областей, но и как педагогических средств, при помощи которых формируются предметные компетенции у обучающихся. Исследуя билингвальное обучение, автор анализирует особенности включения обоих языков в общеобразовательный процесс, определяет актуальные вопросы формирования языковых механизмов и языкового сознания у обучающихся. В статье определена основная цель – изучение специфики методики организации билингвального обучения в китайской школе на русском и китайском языках. Вместе с этим определена методология и задачи, а также основное содержание методики обучения двум языкам одновременно. Необходимо отметить, что автор определяет язык не только как предметную область изучения, но и как средство педагогического воздействия в учебной и внеучебной деятельности. В качестве основного вывода можно определить, что специфика методики билингвального обучения русскому и китайскому языкам в китайской школе состоит в активизации личностных, мотивационных и лингвистических ресурсов обучающихся и педагогов посредством организации полилингвистической коммуникации в образовательном процессе.

Для цитирования в научных исследованиях

Чжан Шоин. Методики организации билингвального обучения в китайской школе на русском и китайском языках // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 3А. С. 174-180. DOI: 10.34670/AR.2022.88.97.014

Ключевые слова

Билингвальное обучение, интерактивные технологии, языковые структуры, лингвострановедческий компонент, педагогические условия, полилингвизм, образовательные стандарты, социально-культурный компонент, академическая успешность, психоллингвистика.

Введение

На современном этапе развития мирового сообщества образование является той культурно-развивающей средой, которая способствует формированию целого комплекса компетенций, изменению структуры личности, включения новых компонентов в образовательный процесс. Данная тенденция актуализирует наиболее востребованные направления образования, в том числе, языковое обучение. Особенно важно развивать лингвистические компетенции в сфере общения со странами социальными и экономическими партнерами, к числу которых относятся и Китай [Малая, Ключкова, Коротышева, 2017]. Активность Китая на мировом рынке регулярно возрастает, поэтому китайский язык становится одним из самых востребованных. Это обуславливает необходимость включения билингвального обучения в российские и китайские школы в целях формирования универсальных лингвистических компетенций. При этом обучающиеся в равной степени осваивают не только язык, но и культуру, традиции, изучают менталитет страны изучаемого языка. Это очень важно, так как современное лингвистическое образование носит практическую направленность и ориентировано не на работу со словарем и книгой, а на профессиональное и повседневное общение, налаживание межкультурной коммуникации, организацию международного сотрудничества. Знание двух и более языков, тем более из разных лингвистических групп – важная составляющая компетентности специалистов любой профессии, потому что язык – это средство общения, передачи информации и обмена культурными достижениями.

Эффективность образования, изучение качества лингвистической подготовки отражена в умениях, обучающихся свободно говорить на обоих языках, при этом осмысленно включая лексические единицы в процесс коммуникации.

Именно поэтому целью нашего исследования мы определили исследование специфики изучения специфики методики организации билингвального обучения в китайской школе на русском и китайском языках. Для достижения цели исследования нам необходимо проанализировать специфику билингвального обучения в общеобразовательной школе, определить особенности взаимной коммуникации на русском и китайском языках и выявить основные сферы включения обоих языков в общий учебный процесс.

Основная часть

В контексте изучения двух языков одновременно (искусственное создание ситуации билингвального общения), важно актуализировать специфику естественного двуязычия (бытовое и внеучебное общение обучающихся) [Саркисян, 2021], а также непосредственное применение лингвистических и межкультурных компетенций на практике, что обеспечивает свободный уровень бытового и профессионального общения.

Билингвальное обучение является одним из направлений поликультурного воспитания и развития личности, а также формирования межкультурных компетенций. Это может достигаться путем объединения различных социальных подходов (когнитивный, культурологический, антропоцентрический) [Таткало, 2021], когда системное изучение нескольких иностранных языков определяет содержание образования и влияет на формирование личности обучающегося в целом. Данная тенденция обуславливает развитие нового образовательного направления на стыке языкового, общего и социокультурного образования – мультилингводидактики [там же], которое включается не только в

общеобразовательный процесс, но и в различные сферы внеучебной деятельности детей и подростков. Как отмечает ряд отечественных исследователей [Галкина, 2018; Яценко, 2010] актуальным направлением инновационных технологий обучения иностранному языку является социокультурное воспитание обучающихся. В китайской школе специфика преподавания обуславливает и содержание методики билингвального обучения и педагогические средства воздействия на учащихся с основным акцентом на свободное общение на иностранном языке и знакомством с культурой, произведениями литературы в стихах и прозе Китая и России. Речь идет не просто об обучении языку, а о социокультурном образовании, воспитанию иноязычной культуры [Яценко, 2010]. Именно так достигается более глубокое понимание культуры языка, свободное владение устной и письменной речью.

Понятие социокультурного образования в билингвальной среде включает в себя направление социокоммуникационное [Галкина, 2018], ментальное и национальное достояние [Муртазаева, 2019]. Социокоммуникация отражает реализацию комплекса приемов и средств устной и письменной речи, которые передают друг другу представители различных культур (России и Китая, в данном случае). Феномен ментальности в образовательном процессе включает в себя «проживание» обучающимися иной культуры в собственном сознании, знакомство обучающихся китайской школы с основными обрядами и традициями России и Китая, понимание их значения [Эльдарова, 2019].

Национальное достояние в образовательном процессе отражает почтительное и уважительное отношение к культуре другой страны, межкультурную коммуникацию.

Опираясь на исследования отечественных авторов по данной проблематике, в качестве основополагающих педагогических принципов в контексте билингвального обучения русскому и китайскому языку в китайской школе [Муртазаева, Эльдарова, 2019] можно определить следующие:

- 1) Коммуникационно-когнитивные, которые позволяют обучающимся более осознанно овладевать иностранным языком имея лексическую и грамматическую базу родного языка. При этом обучающиеся используют личностную мотивацию достижения в плане совершенствования лингвистических навыков как в русском, так и в китайском языках. При этом процесс изучения неродного языка также направлен личностное развитие и более глубокое изучение родного;
- 2) Эмоционально-психологические, обеспечивающие свободное овладение новыми знаниями на основе аутентичного коммуникационного опыта при общении на родном языке. Используя не только языковые навыки, но и уже имеющиеся стандарты поведения в определенных ситуациях, реагирования на определенные фразы и выражения, а также смысловые формулы, пословицы и поговорки, обучающиеся психологически приобщаются к иной культуре, тем самым становясь активными субъектами социокультурного образования;
- 3) Лингвистические, которые отражают тесную взаимосвязь различных видов коммуникации в разных языковых средах, традиции, принятые при общении в различных культурах [Эльдарова, 2019]. При этом оба языка, и родной, и иностранный, рассматриваются как базисы для изучения каждого, предлагая готовые лексические единицы и выражения. Одинаково важную роль в изучении и русского и китайского языков играют интернационализмы, которые являются универсальными для различных языковых групп;
- 4) Методические, которые позволяют грамотно и эффективно организовывать учебный

процесс [Муртазева, 2019] (комплексность, доступность, поэтапность, системность, приоритет свободной разговорной речи и пр.).

Основываясь на данных принципах, необходимо строить методику билингвального обучения русскому и китайскому языкам так, чтобы владение языком включало и свободное говорение, и работу с текстами, и основы грамматических знаний. При этом, необходимо учесть, что русский и китайский языки принадлежат к разным лингвистическим группам, имея разные лексические единицы (цельные буквенные слова, иероглифы- слоги и слова).

Полноценное билингвальное обучение может осуществляться в контексте одновременного использования двух языков, двух культур [Муртазева, 2019] и его методическим результатом является организация единого поликультурного двуязычного учебно- воспитательного пространства в школе.

Методика билингвального обучения русскому и китайскому языкам строится на контрасте культур, языков и весьма эффективно позволяет включать в образовательный процесс народное творчество (стихотворения, песни, прозу), которые не только совершенствуют языковые знания обучающихся, но также знакомят их с иной культурой.

В контексте целей, содержания и задач изучения иностранного языка [Лебедева, 2015], мы определяем, что приоритетами при билингвальном обучении русскому и китайскому языкам можно назвать свободное говорение, которое следует за нормативным произношением, навык понимания бытовой и учебной устной речи, навыки раскрытия определенных тем и ведения беседы в диалоге и в компании, изучение базовых понятий и правил грамматики и лексики китайского и русского языков, а также постоянное совершенствование навыков техники чтения и иероглифической письменности. Это обуславливает применение специфических приемов и средств при организации методики билингвального обучения русскому и китайскому языкам

На данной концептуальной основе ряд отечественных исследователей [Лебедева, 2015; Орехова, 2018] определяют в качестве основной цели билингвального обучения не столько овладение языковыми навыками, сколько формирование и развитие мотивации и базовых личностных качеств, необходимых для полноценной коммуникации, изучения и совершенствования родного и иностранного языков. Конечно, в русском и китайском языках есть ряд различий, которые обуславливают специфику изучения языков. К примеру, языковой единицей в русском языке выступает слово, в китайском- иероглиф. Следующей особенностью является контрастность русской и китайской культур, которая позволяет определить различия в менталитете, поведении, внешних выражениях культуры [Орехова, 2018], а также выявить основные взаимосвязи между различными группами культур.

Российская и китайская культуры, так же, как и языки, отличаются выразительностью, интересностью и динамичным развитием. Поэтому в контексте билингвального обучения эффективно использовать интерактивные методы обучения языкам (сайты, программы, общение с носителями языка) [Лебедева, 2015], причем методики и технологии с использованием интерактива позволяют обучающимся свободно пользоваться данным ресурсом и в комфортном темпе и объеме усваивать материал. Эффективность использования таких ресурсов усиливает общение на обоих языках, учащихся между собой, с учителем не только в учебной деятельности, но и при просмотре фильмов, прослушивании песен, общении на свободные темы, закрепление теоретических знаний на практике, использовании дополнительных учебных материалов [Редькина, 2020]. Это позволяет даже на уроках родного и иностранного языка не только повторять выученные лексические единицы и правила, но и самостоятельно строить речевые конструкции параллельно на русском и китайском языках.

Дифференциация лингвистических семей русского и китайского языков обеспечивает невозможность смешивания и запутывания в терминах, словах и выражениях. Обучающиеся при обучении четко разграничивают иероглифы, буквы, слова, на подсознательном уровне определяя, к какому языку они принадлежат.

При этом упражнения, ориентированные на совершенствование языка, носят также разный по организации и содержанию характер. В русском языке обучение основывается на чтении, переводе, изложении. Построении речевых конструктов [Галкина, 2018]. В китайском языке в обучение включается социокультурный материал, отражающий дополнительные тексты и речевые конструкции, повествующие о значении китайских идиом [Яценко, 2010].

Необходимо подчеркнуть то, что дополнительные материалы и различные педагогические средства, используемые в методике билингвального обучения русскому и китайскому языкам, являются важнейшим элементом процесса межкультурной коммуникации, которая формируется и развивается при изучении обоих языков одновременно.

Заключение

Подводя итоги нашему исследованию, необходимо определить, что при изучении русского и китайского языков в китайской школе очень важно не только обеспечивать полноценную речевую коммуникацию обучающихся на обоих языках, но и также способствовать включению языков учебный процесс в целом. В целях формирования психолингвистической, лингвокультурологической и психологической основы для эффективного овладения одновременно двумя языками в китайской школе необходимо обеспечить следующие условия мультилингводидактики [Саркисян, Таткало, 2021]:

- определение характера взаимосвязи родного (китайского) и иностранного (русского) языков, т.к. эти языки включены в различные лингвистические семьи и социокультурные группы;
- минимизирование их влияния друг на друга и включения интернациональных слов и выражений [Малая, 2017]. Это способствует обогащению словарного запаса, пониманию дифференциации понятий в обоих языках и восприятию красоты слова в китайской и русской речи, произведениях литературы;
- развитие и стимулирование билингвальных навыков родного и иностранного языка в целях формирования языковой компетентности обучающихся;
- воспитание толерантности, уважения и интереса к иным культурам в лингвокультурном пространстве русского и китайского языков [Галкина, 2018].

В качестве основного вывода можно определить, что специфика методики билингвального обучения русскому и китайскому языкам в китайской школе состоит в активизации личностных, мотивационных и лингвистических ресурсов обучающихся и педагогов [Соловьев, 2018] посредством организации полилингвистической коммуникации в образовательном процессе.

Библиография

1. Галкина Е.В. Проблема включения лингвострановедческого компонента в структуру урока китайского языка в средней школе // ПНиО. 2018. № 3 (33). С.333-337.
2. Лебедева Н. А. Некоторые особенности преподавания китайского языка как второго иностранного // Известия Восточного института. 2015. № 2 (26). С. 94-99.
3. Малая А.Г. и др. Новые педагогические условия обучения китайскому языку // Вестник науки и образования. 2017. № 7 (31). С. 59-65.

4. Муртазаева М.М., Эльдарова Н.М. Полилингвизм и его перспективы в условиях современной школы // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. 2019. № 4. С. 40-49.
5. Орехова Е.С. Современный курс китайского языка в контексте ориентации на достижение новых образовательных стандартов // Вестник БГУ. 2018. № 1. С. 47-54.
6. Редькина И.Д., Агеева С.Р., Малых О.А. Возможности использования платформы «Московская электронная школа (МЭШ)» в преподавании китайского языка // Modern oriental studies. 2020. № 2. С. 138-146.
7. Соловьев С.С. Социологический анализ вызовов роста популярности китайского языка в России // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Общественные науки. 2018. № 1 (794). С. 255-275.
8. Таткало Н.И., Саркисян И.Р. Билингвальное обучение как предпосылка преодоления языкового барьера и обеспечения академической успешности молодежи в эпоху глобализации культуры // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. 2021. № 4 (60). С. 63-68.
9. Чжао Цюе А.А. Леонтьев как психолингвист: его вклад в теорию речевой деятельности и методологию, в развитие китайской психолингвистики и методики обучения языкам // Вопросы психолингвистики. 2016. № 1 (27). С. 250-255.
10. Юсупова Х. Использование информационных технологий при изучении китайского языка // Science and Education. 2020. № 2. С. 569-573.
11. Яценко И.Е. Социально-культурный компонент содержания обучения китайскому языку // Слово: фольклорно-диалектологический альманах. 2010. № 8. С. 84-96.

Methods of organizing bilingual education in Chinese schools in Russian and Chinese

Shoying Zhang

Postgraduate,

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University,

195251, 29, Politekhnikeskaya str., St. Petersburg, Russian Federation;

e-mail: 249815063@mail.ru

Abstract

The article defines the specifics of the methodology for organizing bilingual education in the Chinese school in Russian and Chinese. The features of the inclusion of the Russian and Chinese languages in the educational process are revealed not only as subject areas, but also as pedagogical means, with the help of which subject competencies are formed in students. Exploring bilingual education, the author analyzes the features of the inclusion of both languages in the general educational process, determines the topical issues of the formation of language mechanisms and linguistic consciousness among students. The article defines the main goal, to study the specifics of the methodology for organizing bilingual education in the Chinese school in Russian and Chinese. Along with this, the methodology and tasks are defined, as well as the main content of the methodology for teaching two languages at the same time. It should be noted that the author defines language not only as a subject area of study, but also as a means of pedagogical influence in educational and extracurricular activities. As the main conclusion, it can be determined that the specificity of the methodology of bilingual teaching of Russian and Chinese in the Chinese school is to activate the personal, motivational and linguistic resources of students and teachers through the organization of multilingual communication in the educational process.

For citation

Zhang Shoying (2022) Metodiki organizatsii bilingval'nogo obucheniya v kitaiskoi shkole na russkom i kitaiskom yazykakh [Methods of organizing bilingual education in Chinese schools in Russian and Chinese]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (3A), pp. 174-180. DOI: 10.34670/AR.2022.88.97.014

Keywords

Bilingual education, interactive technologies, language structures, linguistic and cultural component, pedagogical conditions, multilingualism, educational standards, socio-cultural component, academic success, psycholinguistics

References

1. Galkina E.V. (2018) Problema vklyucheniya lingvostranovedcheskogo komponenta v strukturu uroka kitaiskogo yazyka v srednei shkole [The problem of including a linguistic and cultural component in the structure of a Chinese language lesson in secondary school]. *PNiO* [Prospects for science and education], 3 (33), pp. 333-337.
2. Lebedeva N.A. (2015) Nekotorye osobennosti prepodavaniya kitaiskogo yazyka kak vtorigo inostrannogo [Some features of teaching Chinese as a second foreign language]. *Izvestiya Vostochnogo instituta* [News of the Oriental Institute], 2 (26), pp. 94-99.
3. Malaya A.G. et al. (2017) Novye pedagogicheskie usloviya obucheniya kitaiskomu yazyku [New pedagogical conditions for teaching Chinese]. *Vestnik nauki i obrazovaniya* [Bulletin of Science and Education], 7 (31), pp. 59-65.
4. Murtazaeva M.M., El'darova N.M. (2019) Polilingvizm i ego perspektivy v usloviyakh sovremennoi shkoly [Polylinguism and its prospects in the conditions of a modern school]. *Izvestiya DGPU. Psikhologo-pedagogicheskie nauki* [News of the DSPU. Psychological and pedagogical sciences], 4, pp. 40-49.
5. Orekhova E.S. (2018) Sovremenniy kurs kitaiskogo yazyka v kontekste orientatsii na dostizhenie novykh obrazovatel'nykh standartov [Modern Chinese language course in the context of orientation towards achieving new educational standards]. *Vestnik BGU* [Bulletin of BSU], 1, pp.47-54.
6. Red'kina I.D., Ageeva S.R., Malykh O.A. (2020) Vozmozhnosti ispol'zovaniya platformy «Moskovskaya elektronnyaya shkola (MESH)» v prepodavanii kitaiskogo yazyka [The possibilities of using the Moscow Electronic School [MES] platform in teaching Chinese]. *Modern oriental studies*, 2, pp.138-146.
7. Solov'ev S.S. (2018) Sotsiologicheskii analiz vyzovov rosta populyarnosti kitaiskogo yazyka v Rossii [Sociological analysis of the challenges of the growing popularity of the Chinese language in Russia]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obshchestvennye nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Social sciences], 1 (794), pp. 255-275.
8. Tatkalov N.I., Sarkisyan I.R. (2021) Bilingval'noe obuchenie kak predposylka preodoleniya yazykovogo bar'era i obespecheniya akademicheskoi uspekhnosti molodezhi v epokhu globalizatsii kul'tury [Bilingual education as a prerequisite for overcoming the language barrier and ensuring the academic success of young people in the era of cultural globalization]. *Uchenye zapiski. Elektronnyi nauchnyi zhurnal Kurskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific notes. Electronic Scientific Journal of Kursk State University], 4 (60), pp. 63-68.
9. Yatsenko I.E. (2010) Sotsial'no-kul'turnyi komponent sodержaniya obucheniya kitaiskomu yazyku [Socio-cultural component of the Chinese language teaching content]. *Slovo: fol'klorno-dialektologicheskii al'manakh* [Word: folklore-dialectological almanac], 8, pp. 84-96.
10. Yusupova Kh. (2020) Ispol'zovanie informatsionnykh tekhnologii pri izuchenii kitaiskogo yazyka. *Science and Education*, 2, pp. 569-573.
11. Zhao Que (2016) A.A. Leont'ev kak psikholingvist: ego vklad v teoriyu rechevoi deyatel'nosti i metodologiyu, v razvitiye kitaiskoi psiholingvistiki i metodiki obucheniya yazykam [A.A. Leontiev as a psycholinguist: his contribution to the theory of speech activity and methodology, to the development of Chinese psycholinguistics and methods of language teaching]. *Voprosy psikholingvistiki* [Questions of psycholinguistics], 1 (27), pp. 250-255.